

Вероника Томилина,  
учитель английского языка  
средней школы № 1861 «Загорье»,  
Татьяна Кизим,  
педагог-организатор  
средней школы № 1861 «Загорье»

## СКАЗКА О ДОБРЕ И ЗЛЕ

Опыт творческого изучения  
иностранного языка

При обучении иностранному языку необходимо научить учащихся не только говорить и писать на изучаемом языке, но и развить умение мыслить и творить на нём, чтобы можно было вступать в языковую коммуникацию с носителями языка. Это неоспоримый факт. Именно поэтому обучение иностранному языку непосредственно связано с изучением культурного наследия народов, в частности, с чтением художественной литературы.

Театральные постановки — значимый элемент в процессе изучения иностранного языка. Попадая в ситуацию игры, вживаясь в роль, учащиеся оказываются вовлечёнными в творческий процесс, в котором им становится легче преодолеть языко-

вой барьер. Слабый в английском языке, но артистичный ученик получит сильнейшую мотивацию к изучению языка. Театрализованные постановки, подготовка к ним учат детей сотрудничеству, работе в коллективе. При работе над постановкой школьного иноязычного спектакля воспитывается уважительное отношение к проявлениям иной культуры, а также создаётся положительная мотивация к освоению иностранного языка, так как органичное сочетание когнитивного и эмоционального связано с положительными эмоциями и способствует хорошему усвоению языкового материала. При помощи театрализации помимо воспитательных решается целый ряд учебных задач: постановка артикуляции, формирование и развитие фонетических навы-

## ЗАГОРЬЕ

ков, совершенствование интонационных навыков, овладение ритмом, активизация программной базовой лексики и модернизация лексической базы, расширение фоновых и страноведческих знаний по языку, формирование навыков анализа языковой культуры англоязычных стран, эффективный синтез различных наук и учебных предметов.

Сценарий «Сказки о добре и зле» написан по мотивам сказки Г.-Х. Андерсена «Снежная королева» и предназначен для использования в работе школьного драматического кружка, а также для проведения внеклассных мероприятий, в том числе в рамках недели иностранных языков в школе. Использованный лексико-грамматический материал предполагает участие в постановке учащихся 5–7 классов. В сценарии представлены два варианта текста: на русском языке (автор — Кизим Татьяна Николаевна) и на английском (автор перевода — Томилина Вероника Леонидовна), что значительно расширяет диапазон возможностей использования пьесы.

Помимо традиционных основных героев, Кая, Герды и Снежной Королевы, в сценарий вплетены и другие действующие лица, значительно влияющие на ход пьесы. Именно необычность развития сюжета делает эту постановку действительно увлекательной как для детей-актёров, так и для юных зрителей.

The Story of the Good and the Evil

### Scene 1

*Kay:* Gerda, give me the book back, please! (Герда, отдай книгу, пожалуйста.)

*Gerda:* No, Kay, don't even ask me! (Нет, Кай, и не проси (гоняются друг за другом).)

*Kay:* Gerda, you are an evil sister and I don't love you! (Ты, Герда, злая сестра, нехорошая и я тебя не люблю.)

*Gerda:* What are you talking about? You don't love me because of the silly book? (Что это значит, Кай? Из-за какой-то нелепой книжонки ты меня разлюбил?)

*Key:* Don't say so! It's the Snow Queen book. (Это не простая книга, а книга о Снежной Королеве.)

*Gerda:* That's what you're dreaming about! You don't do your homework, got lots of bad marks, stopped helping mother... Well, Kay, just you wait! Mom, can you come here? (Так вот о чём ты мечтаешь? Забросил уроки, нахватался двоек, как Шарик блох, не помогаешь маме. Ну, погоди, ты у меня сейчас получишь. Мама, иди скорей сюда.)

*Mother:* What's going on? Gerda? (Что случилось, Герда?)

*Gerda:* Do you know what your son is dreaming about? (Ты знаешь, о чём мечтает твой сын?)

*Mother:* What is it, my dear? (О чём же, мой дорогой?)

*Gerda:* About the Snow Queen's Palace!  
(О дворце Снежной Королевы!)

*Mother:* Oh, please, Kay, not this!  
The Snow Queen is a wicked witch,  
she has already ruined a lot of people's  
lives. Forget her, son! (Нет, Кай, толь-  
ко не это! Злая колдунья — Снеж-  
ная Королева многих уже погуби-  
ла, забудь о ней, сынок!)

*Kay:* You're wrong! She is so  
unearthly beautiful that I see her in  
my dreams every night. She invites  
me into her palace. (Как вы не пра-  
вы! Она такая неземная! Такая кра-  
сивая, что снится мне каждую ночь  
и зовёт меня к себе.)

*Mother:* Kay, you must stop thinking  
about her! (Как вы не правы! Она  
такая неземная! Такая красивая, что  
снился мне каждую ночь и зовёт  
меня к себе.)

*(Звучит голос Снежной Коро-  
левы)*

*SQ:* Kay, don't listen to anybody!  
I am coming! (Кай! Никого не слу-  
шай, я иду за тобой!)

*(На фоне музыкального фраг-  
мента из «Метели» Свиридова  
появляется Снежная Королева со  
своими сёстрами Снежной и Хо-  
лоданы. Они закручивают Кая и  
тот падает).*

*SQ:* I have come for you, Kay! (Я  
пришла за тобой, Кай!)

*Mother:* Don't listen to her, son,  
stay with us! (Сынок, не слушай её,  
останься с нами!)

*Gerda:* I am your sister? Gerda!  
(Я твоя сестра — Герда!)

*Kay:* I see you for the first time.  
My mother is the Snow Queen! (Я  
вас впервые вижу. А моя мама —  
Снежная Королева!)

*Gerda:* Kay, don't leave us! We all  
love you so much! Do you remember  
us making sandcastles or playing with  
toy ships in the spring? (Кай! Не ухо-  
ди, не бросай нас, ведь мы тебя все  
любим. Вспомни, как мы строили  
домики из песка, а весной пуска-  
ли кораблики по реке?)

*Kay:* I don't remember anything like  
that! *(Кай поднимается и становит-  
ся рядом со Снежной Королевой)* (Не  
помню ничего подобного.)

*Mother:* Kay, come to your senses!  
It's so cold and boring in the country of  
the Snow Queen. You will be freezing  
and get a cold. There will be nobody  
to save you because they are heartless.  
(Кай, опомнись! В стране Снежной  
Королевы очень холодно и скучно.  
Ты замерзнешь и заболеешь, а со-  
греть и спасти тебя будет никому,  
ведь у них нет сердца.)

*SQ:* That'll do! Stop whimpering!  
The Snow Queen orders you to freeze!  
(Хватит! Распустили тут нюни! Перед  
Снежной Королевой все должны сто-  
ять по струнке! Королевским указом  
повелеваю вам всем замереть!)

*SQ:* Let's go, Kay! We are going  
to travel through the snow in the ice  
carriage. Sisters, take him away! (Кай,  
уходим! Нас ждёт снежное путеше-  
ствие в ледяной карете. Сёстры, за-  
бирайте Кая.) *(Под музыку Свири-  
дова они уходят).*

## ЗАГОРЬЕ

*Mother:* Gone! What should we do now? (Ушёл! Что же нам делать?)

*Gerda:* Come on, people! Try to invent something! Oh, no, nobody knows what to do. (Люди! Придумайте что-нибудь! Молчат. Никто ничего не знает.)

*Mother:* Wait a minute! It's too early to lose all hope! I've just remembered that when my Granny was alive, she told me of a magic box in the cupboard. If I am in trouble it will help me. The time has come! (Подожди, Герда, отчаиваться. Я тут кое-что вспомнила. Ещё когда была жива моя бабушка, она что-то говорила о волшебной шкатулке в чулане. Если мне станет когда-нибудь трудно, она мне поможет. Наверное, как раз и наступил тот момент (уходит и тут же возвращается со шкатулкой).

*Gerda:* What is it? (И что там?)

*Mother:* Just a moment! I should recall the magic words first. «One-two-three. What can you see? It's not a game, we're looking for Kay!» Where is he, the Magic Box? (Погоди, Герда! Ещё надо всё вспомнить (открывает шкатулку): Раз, два, три, всё вокруг замри! Это не игра, найди нам Кая до утра!)

*Magic Box:* Kay has already gone far away from here. But I can help you to find him. It's a long way, that's why Gerda must take the dog, Bianka with her. You must tell everybody you meet that you have come from the magic box. I wish you good luck! Goodbye! (До утра я вам Кая не найду. Он уже

очень далеко отсюда, но где его искать и как это сделать, я вам подскажу. Путь этот не близкий, поэтому Герда пойдёт вместе собачкой Бианкой, наделённой даром голоса. Всем, кто встретится вам в пути, вы должны говорить, что пришли из волшебной шкатулки. Пусть вам повезёт! Прощайте!)

*Bianka:* Dear Gerda! I'm so happy to tell you how much I love you! You've always been so kind to me and I'll be pleased to help you to find your brother. (вбегает собачка Бианка):

(Герда, милая, как я рада, что могу, наконец, сказать тебе, как я тебя люблю. Ты всегда была так добра ко мне, поэтому я с удовольствием помогу тебе разыскать твоего брата.)

*Gerda:* Let's hurry up then! (Так поторопимся!)

### Scene 2

*Crow 1:* What a nice girl! Who are you? (Какая хорошая девочка! Ты кто?)

*Crow 2:* She's a bit dirty, but never mind. (Правда, немного драненькая, запылённая, ничего, отмоем.)

*Crow 1:* What is your name? (А как тебя зовут?)

*Gerda:* I am Gerda. And this is my true friend Bianka. And who are you? (Я — Герда, а это моя верная подруга Бианка. А вы кто?)

*Crow 2:* We are the children of the wisest Raven in the world. But he is too old now and we are serving... people instead of him.

(Мы вороны — дети самого умного Ворона на свете, но так как он уже стар и отошёл от дел, то служим мы... (1-я ворона одёргивает её.)

*Gerda:* Really? Can you help us to find the way? (Как служите людям? Помогаете заблудившимся в лесу людям найти дорогу?)

*Bianka:* Gerda, they are wicked birds, believe me. I can smell it! (Герда, это плохие птицы. Чую своим собачьим нутром.)

*Crow 1:* What? Wicked? How dare you... (Что? Плохие? Да как ты смеешь...)

*Gerda:* Come on, folks, you'd better help us. We've come from the magic box. (Ну, не ссорьтесь, ребята, лучше помогите нам. Ведь мы пришли из Волшебной Шкатулки.)

*Crow 1, 2:* Sure, we'll help you. (Вороны (*переглядываются*): Конечно, мы вам поможем, а как же иначе, ведь мы всем помогаем.)

*Crow 2:* Here's the magic black ball. Let it lead you to the Snow Queen. (Вот тебе, Герда, чёрный клубочек. Бросай его и пусть он приведёт тебя к Снежной Королеве.)

*Gerda:* How could you guess about the Snow Queen? (А откуда вы знаете про Снежную Королеву?)

*Crow 1:* You've yourself told us that you've come from the magic box. (Но ведь ты же сама сказала, что вы пришли из Волшебной Шкатулки.)

*Bianka:* I tell you, they are the wicked forest witches! (Я говорю, что это лесные ведьмы.)

*Gerda:* Don't say so! They are kind birds. (Нет, Бианка, ведь мы сами сказали, кто мы. Ты не права, это добрые птицы.)

*Crow 2:* Bad luck! We wish you to lose your way! (Счастливо заблудиться!)

*Crow 1:* We wish you to sink into the swamp. And the Snow Queen will thank us a lot! (Чтоб ты в болоте утонула вместе со своей шавкой, а Снежная Королева нам спасибо скажет.)

### Scene 3

*Fairy:* Imagine that! Somebody has broken the branches. And this bush has withered. We must fix everything! Hey, Fox! Come here! (Надо же, кто-то опять ветки обломал, а вот куст совсем засох. Непорядок, надо всё исправить, а то Лесовик будет сердиться. Лисичка! Иди сюда!)

*Fox:* One glade in the forest has been burned out. Somebody has left the fire unattended. (На моём участке леса выгорела одна поляна, кто-то оставил костер без присмотра. Может, грелся, а может, заблудился.)

*Fairy:* Let's call for the other animals. Have you noticed anything strange? (Давай позовём других животных (*выходят звери*). Ничего не заметили странного в лесу?)

*Hare:* I guess, somebody is wandering in the forest. (Мне показалось, кто-то блудит в лесу.)

## ЗАГОРЬЕ

Lady bird: I've noticed some strangers when I was flying over the forest. (Я тоже пролетала недавно над лесом и видела чужих.)

*Butterfly*: So have I. I've seen a girl with a dog. I think we must help them. (Я тоже их видела. Девчонка с собачкой. Думаю, им надо помочь.)

*Hair*: Sh-h-h-h! Somebody is coming here! (Тише, сюда кто-то идёт, может, это и есть заблудившиеся.)

*Gerda*: Oh, you're so beautiful! Who are you? (Ты кто, такая красивая?)

*Fairy*: I am the forest fairy. I take care of it. (Я — Лесная фея. Я присматриваю за лесом)

*Gerda*: Nice to meet you. I am Gerda, and this is my true friend Bianka. We've lost our way in the forest. (Приятно познакомиться. Я — Герда, а это моя подруга — собачка Бианка.)

*Bianka*: We are cold and tired, and we don't know what to do. (Мы замёрзли и устали и не знаем, что теперь нам делать.)

*Fairy*: Fox, bring them something to eat and drink. Don't forget about the warm clothes. And you should tell us what has happened. (Лисичка, принеси еды, воды и одежды. А вы расскажите, что с вами произошло.)

*Gerda*: You know, we've come from the magic box. We are looking for my brother Kay who was taken away by the Snow Queen. But we've got lost

in the forest. (Мы пришли из Волшебной шкатулки. Мы ищем моего названного брата Кая, которого похитила Снежная Королева, но мы заблудились в лесу.)

*Bianka*: And some wicked crows gave us the black ball (И попали к одним драным воронам, которые дали нам чёрный клубок)

*Fairy*: which led you into the swamp, didn't it? (Который покатился и привёл вас в болото, где вы чуть не утонули, так дело было?)

*Gerda*: How did you know that? (А откуда вы всё это знаете?)

*Fox*: Those crows are the Snow Queen's servants who have ruined a lot of innocent souls. (А вороны, в лапы которых вы попали, уже много невинных душ загубили, уведя их в лесную чашу.)

*Fairy*: But we will manage to help you! Take this magic flower and watch its petals. If it droops, it means you're lost again. (Но мы сможем вам помочь (отдаёт цветок) Забирай его и внимательно наблюдай за ним. Как только он опустит лепестки, значит, ты снова заблудилась.)

*Animals*: We wish good luck! (Пусть вам повезёт (звери уходят).)

### Scene 4

(звучит музыка Свиридова «Метель», и на сцене появляются Кай, Снежная Королева, Снежана и Холодана)

*SQ*: Kay, have I kissed you today? Come up to me. (Кай, я тебя ещё сегодня не целовала? Подойди ко

мне (*целует его*). Remember, you are going to stay here forever. You are a smart boy and you will be solving the puzzles. I have to go now but my sisters will look after you. (Запомни, ты здесь не гость, ты здесь поселился навсегда. Ты очень умный мальчик, и будешь заниматься складыванием головоломок. А мне нужно на время отлучиться, но ты не скучай, мои сёстры развлекут тебя.)

*Sisters*: Sure, sister! (Слушаемся, сестра!)

**SQ**: If you manage to put together the word «ETERNITY» I will present you with the whole world and a pair of new skates. (А если ты сложишь из льдин слово «вечность», то будешь сам себе господин, и я подарю тебе весь мир и пару новых коньков (*уходит*).

*Snowgirl*: Kay, come here! (Кай, ко мне!)

*Coldgirl*: No, Kay come to me! (Нет, иди ко мне!)

*Snowgirl*: Bring me some strawberry ice-cream! (А принесика ты мне клубничное мороженое.)

*Coldgirl*: No, first give me some raspberry ice-cream! (Нет, сначала мне малиновое!)

*Snowgirl*: Come on, Kay, dance for us! (Ну же, Кай, станцуй для нас!)

*Coldgirl*: Or better sing for us while the snowy witch is away! (А лучше спой, пока этой снежной ведьмы нет.)

(*Тащат Кая в разные стороны, и в это время под музыку Свиридова врывается Снежная Королева.*)

**SQ**: You villains! You've disobeyed my order, so you must die now! (Ах вы, негодницы! Кто ослушается моего приказа — тому смерть. Так умри-те же (*они замирают*)!

**SQ**: Kay, nobody will disturb you anymore. (Всё, Кай, больше тебя никто не потревожит в твоём ледяном одиночестве.)

(*Слышатся голоса, и на сцену вбегает Герда с Бианкой*) Don't move! (Стоять!)

**SQ**: What's going on? (Что всё это значит?)

*Gerda*: Your power over Kay is out! We've come to set him free (Кончилась твоя власть над Каем, вот что! Мы пришли за ним.)

**SQ**: You know Gerda, I am a great wizard and you can't defeat me. I will freeze you to death! Kay is mine! Your kind heart can't overcome the evil! Look at him! He is so indifferent. You don't have the power to ruin my witchcraft. (*смеётся*). Герда, ты же знаешь, что я — волшебница, и ты не сможешь победить меня. Я заморожу вас до смерти! Кай мой! Твоё доброе сердце не может победить моё злое. Посмотри на Кая, ведь ему всё равно! Не в твоей власти разрушить мои чары.)

*Gerda*: Kay, look at me! I'm your sister Gerda. Our mother is waiting for us at home. She is missing you

## ЗАГОРЬЕ

so much! (Кай, посмотри на меня! Это я, твоя названная сестра Герда, а дома нас ждёт наша мама. Она очень соскучилась по тебе.)

*Kay:* I don't recognize you, girl. You'd better let the Snow Queen go. (Девочка, я тебя не знаю, лучше отпусти Снежную Королеву и уходи отсюда.)

*SQ:* That's what I told you! (Я же тебе говорила? Ничего у тебя не получится!)

*Bianka:* Kay, we love you so much! (Кай! Мы тебя очень любим!)

*Gerda:* Don't go away! Don't leave us! We love you! (*Герда бросается со слезами к брату*): Не уходи! Не бросай нас! Мы тебя очень любим!)

*Kay:* Why are you weeping? Your tears are so hot! My heart is melting! I'm dying! (Ты плачешь? Какие горячие слёзы! Они попали мне прямо в сердце! Я умираю (*надаёт*).)

*Gerda:* Oh no, Kay! Don't pass away! (Нет, Кай! Не умирай!)

*Kay:* Gerda, is that you? It's so cold in here! And who is this? The Snow

Queen! Just like in the fairy-tale! Am I dreaming? Look, mother is coming! (*Кай открывает глаза*): Герда, ты? Как холодно вокруг! А это кто? Снежная Королева! Надо же, прямо, как в сказке! Как же я сюда попал? Может это сон? Герда, развяжите этих ледышек, ведь на меня их чары теперь не действуют. Смотрите, мама идёт к нам!)

*Mother:* Hello, son! We've been missing you so much, but we've believed that love and kindness must triumph. (Здравствуй, сынок! Мы так соскучились по тебе в разлуке, но мы твёрдо верили, что любовь и добро должны победить.)

*Kay:* And they have! The Good has defeated the Evil! (И они победили!)

*Together:* Be nice and good and you will have a prize:

You'll get a blessing from the holy skies

(Будь добр и порядочен, и ты будешь вознаграждён, Святые небеса благословят тебя.)